

Curriculum Vitae di Annarita Taronna

Istruzione e titoli accademici

- (23-06-2000) Laurea in Lingue e Letterature Straniere (quadriennale: inglese, triennale: spagnolo) conseguita con il voto 110/110 e lode, presso l'Università degli Studi di Bari, Italia. Oggetto della tesi di laurea, intitolata *Methodological Oppositions in Translation Studies*, è il percorso teorico degli approcci più recenti agli studi sulla traduzione con una analisi (comparativo-contrastiva) specifica per testi letterari in inglese, spagnolo e italiano.
- (2000-2002) Dottoranda di ricerca in *Metodologia e Analisi della Traduzione*, presso la Facoltà di Scienze Umane, Traduzione e Documentazione dell'Università di Vic (Barcelona), Spagna.
- (2001-2004) Dottorato in "Teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei" (XVI ciclo) conseguito presso il Dipartimento di Lingue Anglo-Germaniche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari. (giudizio: eccellente)
- (27 Aprile 2005) Vincitrice del concorso per l'assegno di ricerca afferente all'insegnamento di Lingue e Letterature Anglo-Americane presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.
- (17/11/2006-settembre 2019) Ricercatrice confermata in L-Lin/12 presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università di Bari.
- (30/3/2017): Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di Seconda Fascia (SSD: L-LIN/12) (BANDO D.D. 1532/2016)
- (14/10/2019): Professoressa Associata (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università di Bari.
- (19/04/2021): Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di Prima Fascia (SSD: L-LIN/12) (BANDO D.D. 2175/2018; sesto quadrimestre)

Incarichi di docenza universitaria

- (2001-2003) Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese per il C.d.L in Ingegneria Elettrica, Politecnico di Bari (sede di Foggia).
- (2001-2004) Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese per il C.d.L in Logopedia, Audiometria e Audioprotesi, Facoltà di Medicina e Chirurgia, Università degli studi di Bari.
- (2002-2005) Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese, Facoltà di Economia e Commercio, Università degli Studi di Foggia.
- (2003-2004) Professore a contratto per l' insegnamento di Lingua Inglese per il C.d.L in Educazione Professionale nel campo disagio minorile, della marginalità e della devianza, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.
- (2004-2006) Professore a contratto di Lingua Inglese I per il C.d.L. in Scienze della Formazione Primaria, Università degli Studi di Bari.
- (2006-2007) Docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Inglese III per il C.d.L. in Scienze della Formazione Primaria, Università degli Studi di Bari.
- (2007-2010) Docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Inglese I per il C.d.L. in Scienze della Formazione Primaria, Università degli Studi di Bari.

(dal 2008-2010) Docente di Teorie e Pratiche Traduttive per il Corso di Eccellenza in lingua inglese intrafacoltà “Linguistic, Literary, Cultural and Visual Studies”, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.

(2009-2010) Docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Inglese per il Corso di Laurea Specialistica in Informazione e Sistemi Editoriali, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.

(2007 ad oggi) Docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Inglese per il C.d.L in Scienze della Comunicazione, Università degli Studi di Bari.

(2011-ad oggi) Docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Inglese per il Corso di Laurea Specialistica in Scienze dell'Informazione editoriale, pubblica e sociale, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.

(2012-ad oggi) Docente dell' insegnamento di *English for Journalism* per il Master in Giornalismo, Ordine dei Giornalisti di Puglia e Università degli Studi di Bari.

Incarichi istituzionali

- (2006-ad oggi) Membro designato per la valutazione della prova di Lingua Inglese per l'accesso al Master Universitario in *Comunicazione e Giornalismo*, Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli studi di Bari.
- (2007-2009): Soggetto Proponente per il Corso di Perfezionamento in *Didattica della Scrittura*, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.
- (2008-2010): Componente del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in *Progettazione e valutazione del processi formativi*, coordinatore Prof. Cosimo Laneve, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli studi di Bari.
- (2009-2020): Referente per le attività di tirocinio e stage per gli studenti del Corso di Laurea triennale in Scienze della Comunicazione e Scienze dell'Informazione editoriale, pubblica e sociale.
- (2009 ad oggi): Coordinatrice del Progetto ERASMUS nell'ambito della *Teaching Staff Mobility* con la Facoltà di Psicologia, Scienze dell'Educazione e dello Sport, Università Ramon Lull, Barcellona.
- (2010-2013): Componente del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in *Teoria e Prassi della traduzione, Percorsi Interculturali europei e americani*, coordinatrice Prof. Annamaria Sportelli, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi Bari.
- (2010-2014) Componente del Gruppo per l'Orientamento e il Tutorato di Facoltà e Dipartimento.
- (2012) Nomina a revisore per la valutazione di programmi di ricerca ministeriali (Albo dei revisori Cineca)
- (2012-2015) Delegata in rappresentanza dell'Università di Bari “Aldo Moro” per il Distretto Produttivo della Puglia Creativa.
- (2012-2015) Coordinatrice (insieme ad Andrea Bosco) del Gruppo di Lavoro di Dipartimento sulla Valutazione della Ricerca;
- (2012-ad oggi) Membro del collegio dei docenti del Master Universitario in *Comunicazione e Giornalismo*, Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli studi di Bari.
- (2013-2014) Coordinatrice (insieme ad Andrea Bosco) del Gruppo di Lavoro per la compilazione della SUA-RD (2011-13).

- (2014-2023) Componente del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Scienze delle relazioni umane, coordinatore Prof. A.Bosco, Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione.
- (2014-2015) Direttrice dello Short Master in Creatività e Copywriting presso l'Università di Studi di Bari "Aldo Moro".
- (2016 al 2018) Componente della giunta di Dipartimento.
- (2016- 2018) Rappresentante d'area (4, Scienze umane) nel Consiglio direttivo del Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".
- (2016-2017) Revisore per la VQR 2011-2014 per il SSD L-Lin/12.
- (dal 2017) Coordinatrice dei flussi Erasmus verso Lisbona, Birmingham, Granada, Barcellona.
- (dal 9/4/2019 ad oggi) Referente scientifico della Convenzione tra l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" e Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
- (giugno 2019) Componente designato (su invito per chiara fama nel settore disciplinare di riferimento) della commissione per la valutazione e discussione finale della tesi di dottorato di ricerca in "Arte y Postraduccion: de teorías y prácticas digitales", Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña, candidata Dr. Anna Dot. Data prevista per la discussione: 6/09/2019.
- (Febbraio 2021) Nomina a valutatrice esterna per la tesi di dottorato di Donatella Chiaruttini, dal titolo "Enhancing ELF communicative competence in ELT classrooms in Italy: An investigation of cognitive- experiential practices" (L-LIN/12), Università del Salento.
- (27/7/2023- in corso) Nomina del Senato Accademico come rappresentante d'area (4, Scienze umane) nel Consiglio direttivo del Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".
- (19/2/2023-in corso) Eletta nella Giunta del Dottorato di Interesse Nazionale in Gender Studies, 39° ciclo, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
- (2/10/2023) Nomina a componente della Commissione Nazionale (Decreto n. 1901 del 2.10.2023) del Concorso per l'Insegnamento dell'Educazione Motoria (Scuola Primaria), Ministero dell'Istruzione e del merito, Dipartimento per il Sistema Educativo di Istruzione e Formazione.
- (2 Maggio 2023-ad oggi) Componente del Dottorato di Ricerca Nazionale in Gender Studies, 39°ciclo, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

Esperienza di didattica seminariale

- (19/01/2002) Seminario: *An introduction to Orlando by Virginia Woolf* per gli studenti di III anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi Bari.
- (18/03/2002) Seminario: *Reading Virginia Woolf s Modern Fiction* per gli studenti di III anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere in collaborazione con la Dott.ssa Rosita Maglie, Università degli studi Bari.
- (16/5/2002) Seminari: *The Politics of Genre and Gender in Orlando by Virginia Woolf* per gli studenti di III anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi Bari.
- (30/04; 7/5/2002) Seminario: *Lexical, Morpho-syntactical and Textual Features of LSP* per gli studenti del corso di Linguistica, facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari in collaborazione con la dott.ssa Rosita Maglie.

- (16-23/05/2002) Seminari di Lingua Inglese su *The Language of Advertising* per gli studenti del secondo anno della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Bari
- (27/05/2002) Seminario di Lingua Inglese su *ESP: the language of advertising* per gli studenti del CdL in Scienze della Comunicazione, Università degli Studi di Bari.
- (26-27/11/2002) Seminario *Approccio alla traduzione del testo specialistico* per gli studenti del terzo anno della Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università degli studi di Bari.
- (4-19/12/2003) Seminari *Rap Music and hip hop: The Languages of the ghetto* per il corso di Letteratura Americana, C.d.L in Scienze della Comunicazione, Università degli studi di Bari
- (14-15/04/2004) Seminario “Per una (ri)definizione del soggetto in traduzione attraverso la lettura di *Lost in Translation* di Eva Hoffman”, per il corso di Letteratura Americana, CdL. in Scienze della Comunicazione, Università degli studi di Bari.
- (15/10/2004) Seminario dal titolo “Gender Studies e Pratiche traduttive. *Orlando* di V.Woolf: un caso di analisi”, per gli studenti del corso di Perfezionamento in Teoria e Prassi della Traduzione organizzato dal Dipartimento di Studi Anglo-Germanici della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Bari.
- (13/12/2005; 20/4/2006; 16/4/2007; 9/4/2008) Seminario dal titolo “Interrogating the language of advertising. Dis/similarities between English and Italian ads”, per gli studenti del corso di Perfezionamento in *Teoria e Prassi della Traduzione* organizzato dal Dipartimento di Studi Anglo-Germanici della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Bari.
- (30/3/2009) Seminario dal titolo “Intercultural trans-formations: Translating Chicana literature into Italian”, per gli studenti di Dottorato in Translation and Lusophone Studies, Dartmouth University of Massachussetts, USA.
- (23/5/2009) Seminario dal titolo “Tradurre (per) l’attivismo e la Resistenza. Nuove configur-azioni di genere, politica e intercultura” per il corso di Alta Formazione in *Traduzione e Nuovi Giornalismi*, Luiss Business School, Roma.
- (24/05/2018) Seminario dal titolo “L’ Inglese come lingua di contatto (multiculturale?) nel Mediterraneo attraversato dalle migrazioni” per il Master in Organizzazione e gestione delle Istituzioni Scolastiche in Contesti Multiculturali, (coordinatore Prof. G. Elia).
- (23/03/2018; 05/04/2018) Docenza di Lingua Inglese (B1/B2) per il Master in “Diventare dirigente scolastico oggi: il nuovo profilo” (coordinatrice Prof.ssa Perla)

Formazione e aggiornamento

Conferenze, corsi e seminari seguiti:

- (28-30/4/2000) Partecipazione al Convegno Internazionale intitolato Research Models in *Translation Studies* tenuto presso l' Università di Manchester (UMIST).
- (9/2000- 6/2001) Frequenza ai corsi di Lingua e traduzione (spagnolo-inglese) per l'insegnamento dei linguaggi specialistici (economico-giuridico) presso la Facoltà di Scienze Umane, Traduzione e Documentazione dell' Università di Vic (Barcelona).

- (1-2/7/2002) Partecipazione al *Colloquium Internazionale* “Di cosa parliamo quando parliamo di linguistica?” organizzato e tenuto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Linguistica, Università Roma Tre.
- (25/8-1/9/2002) Partecipazione a *Raccontar(si), Laboratorio di mediazione interculturale*, organizzato dalla Società delle Letterate in collaborazione con l'Università di Firenze e l'Associazione Giardino dei Ciliegi per la durata di 50 ore.
- (23-25/5/2003) Partecipazione a *Metamorfosi, Soggetti Movimenti Azioni*, Convegno organizzato dalla Società Italiana delle Letterate (SIL) in collaborazione con l'Università di Firenze.
- (23-25/11/2006) Partecipazione al Convegno *Raccontar(si) il Postcoloniale*, organizzato dalla Società Italiana delle Letterate, Prato.
- (1/1-28/2/2007; 1/1-28/2/2008) *Visiting scholar* presso lo *Schomburg Center for Research in Black Culture*, New York City, USA.
- (24/1- 22/2/2007): Frequenza al corso “Feminist Texts II” tenuto dalla Prof.ssa M. Hirsch presso la *Columbia University*, New York City, USA.
- 15-22/7/2007 Partecipazione al Corso Internazionale di formazione per docenti universitari *Collaborative Translation Training*, Barcellona.
- (8/1/2008) Frequenza al seminario per docenti sul tema *The Slave Trade and Its abolition*, Schomburg Center for Research in Black Culture, New York City, USA.
- (14/1/2008) Frequenza al seminario *The African American National Biography*, Schomburg Center for Research in Black Culture, New York City, USA.
- (8-11/4/2009) Partecipazione al Convegno di Studi Chicani (NACCS XXXVI), *Forty Years of Scholarship and Community Activism in Chicana and Chicano Studies, 1969-2009*, New Brunswick, New Jersey.
- (16/5/2013) Partecipazione alla Conferenza su *Translating and Interpreting across Media: Exploring the Relevance of (Inter) mediality for Language Pedagogy*, University of Manchester, Manchester, Regno Unito.
- (13/12/2014) Partecipazione al ciclo di incontri su “La mediazione interculturale raccontata dai mediatori”, Corso di Formazione in *Tecnico in accoglienza per richiedenti asilo, rifugiati e titolari di protezione internazionale*, Foligno.
- (22-24/9/2016) Partecipazione alla XIV Cercles International Conference “Enhancing learners’ creative and critical thinking: the role of language centres”, Università della Calabria, Cosenza.

Relazioni e/o comunicazioni a Convegni di Studio:

- (19-24/08/2003) Partecipazione alla 5th *European Feminist Research Conference, Gender and Power in the New Europe* University of Lund, Centre of Gender Studies con una comunicazione scientifica dal titolo *Gender Theory in translation practice. Orlando by V.Woolf : a case study*.
- 26-27/03/2004 Partecipazione alla 1st *Postgraduate Conference in Translation Studies* (Dublin City University) con una comunicazione scientifica dal titolo *Exploring Gender Theory by Translating Androgyny*.
- 11-14/11/2004) Partecipazione alla IALIC 5th Annual Conference sul tema *Politics, Plurilingualism and Linguistic identity*, (DCU,) con una

comunicazione scientifica dal titolo *(Re)defining the diasporic subject through the languages of the ghetto. Rap as practice of resistance politics*.

- (4-5/5/2005) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo *Gender Studies e pratiche traduttive. Orlando di V. Woolf: un caso di analisi* al Seminario di studi *La traduzione. Lo stato dell'arte./ Translation the state of the art*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari,
- 17/6/2005 Intervento sul tema “Tradurre il multiculturalismo chicano” per la presentazione del libro *Voci chicane. Mericans e altri racconti* a cura di Pilar Godayol, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bari,
- 6-8/10/2005 Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “In search of (post)modern land/escapes: the languages of the ghetto as practices of resistance politics” alla AISNA Biennial Conference *American solitudes: individual, national, transnational*, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari,
- 12-14/01/2006 Partecipazione al Convegno *The Study of Language and Translation* (Ghent, Belgio,) con una comunicazione dal titolo “Towards a systematic inter-linguistic study of the language of advertising. Implications for the translation process”.
- 30-31/5-1/6/2006 Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Pratiche traduttive e Gender Studies” al Seminario Internazionale sulla Traduzione, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari,
- 20-23/9/2007 Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “‘Filling the gaps’ in the Harlem Renaissance: ‘minor’ women writers speak out” a *Trans/American, Trans/Oceanic, Trans/lation*, Third World Congress of the International American Studies Association, Faculty of Letters, University of Lisbon,
- Presentazione della comunicazione scientifica *Letteratura (com)e politica. La scrittura “attivista” di Arundhati Roy* al Convegno su *Scritture di donne tra Letteratura e Giornalismo*, Università di Bari, 29/11- 1/12/ 2007.
- 4-7/2/2008 Relazione su invito per la presentazione del numero monografico della rivista *DESIGNIS n°12 “Traducciones, generos y estudios postcoloniales”* in occasione del colloquio internazionale e della giornata di studio dal titolo “Pasado, presente(s) y futuro(s) de la historieta” e “Réflexions sur l'écriture”, Paris,, Maison de l'Amérique Latine.
- Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Translation as rememory: ‘minor’ women writers of the Harlem Renaissance speak out”, *Centre for Translation and Intercultural Studies*, University of Manchester, UK,
- 26-29/3/2009, Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Writing on Sexuality in the Harlem Renaissance. Translation as Re-telling and rememory“, ACLA Annual Meeting sul tema *Global Languages, local cultures*, Harvard University, MA.
- (Marzo 2009): Seminario dal titolo “Intercultural trans-formations: Translating Chicana literature into Italian” per gli studenti del Dottorato in *Translations and Lusophone Studies*, Dartmouth University of Massachussets, USA.
- Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “ Translating resistance or resisting translation? Reading Chicana literature in Italian”, XX Biennial International Conference sul tema *Translating America*, Torino, 24-26, Settembre 2009.

- Presentazione della comunicazione scientifica “*Sangu du Sangu meu*. Etnografie della southernness in *The Skin between us* di Kym Ragusa”, Convegno Internazionale *Sguardi dai/sui Sud. Meridione, Mediterraneo e Sud Globale*, Università di Bari, 26-30 Novembre 2009.
- Presentazione della comunicazione scientifica su “Raccontare le scritture migranti e l’esperienza traduttiva dell’opera di Gloria” in occasione della presentazione di *Scritture Migranti*, Rivista di Scambi Interculturali, Dicembre 2009, Università di Bari.
- Presentazione della comunicazione scientifica “L’insegnamento della L2: nuove prospettive didattiche e di ricerca, giornata di studi”, *L’Università va in scena: la didattica incontra la ricerca*, Aula Magna, Bari, 16 Giugno 2011.
- Presentazione della comunicazione scientifica “Translating resistance or resisting translation? Reading ‘minor’ literature in Italian”, Congresso ISCAR, Roma, 5-10 Settembre, 2011.
- 26-28 Ottobre 2011 Presentazione della comunicazione scientifica (insieme a Lorena Carbonara) “In search of new sea(e)scapes: the metaphors of the Mediterranean from mythological to contemporary narratives”, Trento, Congresso AISNA.
- (24-27/7/2012) Presentazione della comunicazione scientifica *Translating persuasion in/and advertizing: dis/similarities between English and Italian ads*, Congresso IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies”, 24-27 luglio 2012, Queens University, Belfast, Irlanda.
- (14/6/2013) Presentazione della comunicazione scientifica *Constructing communities of translators through Global Voices*, Colloquium su *Citizen Media*, University of Manchester, Manchester, Regno Unito.
- (3-5/10/2013): Presentazione della comunicazione scientifica (insieme a R. Maglie) “*Developing intercultural competence through children’s multiethnic literature*”, Conferenza Internazionale ESTIDIA su “Dialogue-driven Change in the Public Sphere”, Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università di Bari “Aldo Moro”.
- (5/5/2014) Presentazione della comunicazione scientifica “Stuart Hall e la traduzione culturale”, Dialoghi su *Stuart Hall. Project. Revolution, Politics, Culture*, Mediateca Regionale Pugliese, Bari.
- (20-21/5/2014) Presentazione della comunicazione scientifica *Fake e dintorni: divagazioni translinguistiche e jamming traduttive*, Convegno Internazionale di studi su “Più reale della realtà: l’Immaginario e il Fake”, Università di Bari.
- (5/11/2014) Presentazione della comunicazione scientifica su “Scritture della @esistenza: generi, traduzioni e frontiere mobili nelle opere di Joyce Lussu” nell’ambito del ciclo di video-conferenze su *La traduzione e l’insegnamento dell’italiano LS*, Facoltà di Filologia, Università di Skopje, Macedonia.
- (9-11/09/2014) Presentazione della comunicazione scientifica “Translation and/in the Mediterranean: Practising Cultural Mediation from the Overcrowded Boats to the Detention Camps”, 2nd International Conference su *Linguaging Diversity*, Università di Catania.
- (13/01/2015) Presentazione della comunicazione scientifica “Pratiche di traduzione transculturale: l’immagine del nuovo africano in Italia”, The Black & White Seminars “La costruzione dell’immagine dell’Africano in Europa: dall’età protomoderna alle società psotcoloniali”, Università del Salento, Lecce.
- (14/1/2015) Presentazione del seminario di studi del gruppo di ricerca “S/murare il Mediterraneo. Artivismo e traduzione come pratiche transnazionali per una

politica e poetica dell'ospitalità" con Gabriele del Grande. Reporter di Fortress Europe e regista di "Io sto con la Sposa", Università degli Studi di Bari.

- (29-31/1/2015) Presentazione della comunicazione scientifica "Translating in the state of migration emergency: the performative power of English as a Lingua Franca", AIETI 7, New Horizons in Translation and Interpreting Studies, Málaga, Spagna.
- (16-18/2/2015) Invited speaker per il Colloquium Internazionale su "Gender and Translation nelle Letterature e Lingue Romanze" in con una relazione plenaria dal titolo "Queering translation through Italy's fascist past: the intertwined stories of Radclyffe Hall, Vita Sackville-West, Virginia Woolf, Violet Keppel Trefusis and Violet Page", Erlangen, Institut für Romanistik, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.
- (19-20/2/2015) Presentazione della comunicazione scientifica "Translation as a geopolitical project: practising cultural mediation from the overcrowded boats to the detention camps across the Mediterranean", MIAM 2015, International Colloquium on Multilingualism and Interpreting in Settings of Globalisation: Asylum and Migration, Ghent University, Belgio.
- (19-20/2/2015) Presentazione (con Dora Renna) della comunicazione scientifica "Re-defining the role of language and cultural mediators beyond the "host- guest" dichotomy", MIAM 2015, International Colloquium on Multilingualism and Interpreting in Settings of Globalisation: Asylum and Migration, Ghent University, Belgio.
- (12/6/2015) Relazione su invito "Translation, censorship and the representation of queer identities and textualities through Italy's fascist past", 5h International workshop on High Education, Universitat de Vic, Spagna.
- (18/6/2015) Relazione su invito "Traduzione, politica ed etica dell'ospitalità: la mediazione linguistica dai porti ai centri di detenzione e di accoglienza", Summer School in Politiche di integrazione linguistica e culturale. Percorsi e metodologie, I edizione, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari.
- (10/9/2015) Comunicazione scientifica "Re-defining the role of ELF in the state of migratory emergency beyond the barrier/bridge dichotomy", Convegno dell'Ass.Nazionale di Anglistica, Università di Napoli Federico II.
- (19 Aprile 2016) Relazione su invito Verona "Black Power is Black Language. Le lingue del ghetto come pratiche di resistenza", Convegno di studi su Around Selma/Selma e dintorni. La questione African American nella letteratura, lingua e cultura degli Stati Uniti, Università di Verona.
- (23 Maggio 2016) Comunicazione scientifica "La mediazione linguistica come pratica di negoziazione, resistenza, attivismo e ospitalità sulle sponde del Mediterraneo", Giornata di studi su "La mediazione linguistica interculturale in materia di immigrazione e asilo", Università del Salento.
- (9/9/2016) Relazione su invito "L'inglese come lingua di contatto ai tempi delle migrazioni trans-mediterranee", Summer School in Politiche di integrazione linguistica e culturale. Percorsi e metodologie, II edizione, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari.
- (4/5/2017) Comunicazione scientifica (insieme a Lorena Carbonara) su "English as a Lingua Franca in the Italian L2 Class: Questions of Autobiography and Self-Translation", AIA Seminars su Cultures, Literatures, and Languages in the contact zone, AIA SEMINAR 2017, Università di Trento.

- (1/12/2017) Comunicazione scientifica (con Antonio Mileti) su Digital interactions in Q&A sites: a research analysis on the language of golf tourism , *Representing and redefining specialised knowledge*. Clavier International Conference, University of Bari Aldo Moro.
- (15/6/2018) Comunicazione scientifica su Translation, gender and censorship under Fascism, *Translating Feminism: Multi-disciplinary Perspectives on Text, Place and Agency*, International Conference , Organized by the Leverhulme Trust International Network ‘Translating Feminism: Transfer, Transgression, Transformation’, Glasgow, United Kingdom.
- (5/7/2018) Comunicazione scientifica (con Lorena Carbonara) su Theorising ELF as a translangual practice in migratory settings across the Mediterranean, per l’Invited Colloquium “ELF and Migration”, Convenor: Maria Grazia Guido (*University of Salento, Italy*), 11th International Conference of English as a Lingua Franca, King’s College London, 4th – 7th July 2018.
- (1/9/2018) Comunicazione scientifica (con Lorena Carbonara) su Re-thinking Conceptual Narratives of Language Contact: the Challenge of ELF, Invited colloquium Precarious Borders & Imagined Communities: Linguistic and Cultural Challenges of (New) Nationalism, 14th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE) 29 Aug –2 Sep 2018, Masaryk University, Faculty of Arts Brno, Czech Republic.
- (22/2/2019) Comunicazione scientifica (con Laura Centonze) su De-colonial landscapes: English as a translangual practice, or *we’re all translanguals*, 8th AISCLI Conference: “Postcolonial/Decolonial. Unpacking the Prefix”: Literatures and Cultures in English and Beyond, Università di Bari.
- (9/5/2019) Comunicazione scientifica su “Experimenting translation as a radical space of activism and citizenship: a southern translocal perspective”, Convegno Internazionale su *Space in translation. Geografie della traduzione / spazi di traduzione*, Università di Modena.
- (15 Maggio 2019) (Invited speaker) Comunicazione scientifica su “Blackness is (not) for real: estetiche vernacolari diasporiche transatlantiche, afro-mediterranee e nuove italianità”, Convegno Nazionale su *Destituire la storia. Il racconto dei vinti*, Università di Salerno.
- (5/9/2019) Comunicazione scientifica (con Laura Centonze) su Speech (in) act(ion)s. Pragmalinguistic creativity in ELF settings, AIA Conference su *Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*, Università di Padova.
- (29/9/2019) Comunicazione scientifica su “Studi di genere e pratiche traduttive in Italia: l’impatto del feminist border thinking sul pensiero post-coloniale italiano”, Convegno Internazionale *L’Italianistica nel terzo Millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali*. 60 Anni di studi italiani all’Università di “SS Cirillo e Metodio, Skopje.
- (21/9/2019) Comunicazione scientifica su “Issues of gender, translation and narrativity in the representation of refugee women victims of GBV: a cross- European perspective”, 5th ESTIDIA Conference, *Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations*, Università Orientale di Napoli.
- (24/10/2019) Comunicazione scientifica su “Issues of gender, translation and narrativity in the representation of refugee women victims of GBV: a cross- European perspective”, *Colloquium on Gender & Translation* (3rd edition)– Feminism(s) and/in translation, University of Valencia, Spain.

- (6/12/2019) Comunicazione scientifica (con Lorena Carbonara) su “English as a Lingua Franca in the migration context: Three perspectives from the South”, *Uses of english as a lingua franca in domain-specific contexts of intercultural communication*, Università del Salento.
- (22/4/2020) Relazione (su invito; via zoom) su Black Englishes: cross-border linguistic practices between Italy and the United States, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova.
- (11 Aprile 2021) Comunicazione scientifica (via zoom) su “Toward an intersectional linguistics: Jhumpa Lahiri’s and Karima 2G’s translanguaging as a case-study” tenuta all’interno del panel “Intersectional Italy: Configurations of Race, Gender, and Color”, American Comparative Literature Association, ACLA Annual Meeting, April 8- 11, 2021.
- (7 Maggio 2021) Comunicazione scientifica (con Antonia Rubini) su “Insegnare e/a narrare la migrazione, la cittadinanza e l’inclusione da una prospettiva interdisciplinare: gli albi illustrati come casi-studio”, Convegno Internazionale su Migrations, Citizenship, Inclusivity. Narratives of Plural Italy, between Imaginary and Diversity Politics, Università Roma 3.
- (6-7 Ottobre 2022) Comunicazione scientifica (con S.Corrizzato e V.Franceschi) su “Digital Humanities e didattica della lingua straniera: riflessioni ed esperienze tra Atenei a confronto”, Convegno Internazionale su Informatica Umanistica/Digital Humanities: verso quale modernità?, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
- (26 Maggio 2022) Comunicazione scientifica (con L.Cazzato) su “Decolonial mediatic activist engagement and the Palestinian question”, Convegno Internazionale su Postcolonial Publics: Art and Citizen Media in Europe, Ca’ Foscari University of Venice, VIU.
- (12-14 Gennaio 2023) Comunicazione scientifica su “Business English as a Digital Lingua Franca: shaping new models through Q&A websites”, ABC Europe, Africa, and Middle East Regional Conference, Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution, Università di Napoli Federico II.
- (4 Maggio 2023) Relazione su invito al ciclo di seminari nell’ambito del Corso di Lingua e Traduzione 4, Università per Stranieri di Pisa. Titolo della relazione: The Role of ELF, Translation and Narrativity in the Representation of Refugee Women Victims of Gender-based Violence: a Cross-European Perspective.
- (24-26 Maggio 2023) Comunicazione scientifica (con Dora Renna) su “Humanising the English language: sustaining the Global South through teaching”. Convegno Internazionale Framing Souths, Literatures and Languages, Cinema and Photography, Phototext and New Media, Università di Torino.
- (15-17 giugno 2023) Comunicazione scientifica (con Rosita Maglie) su “Building Teacher Communities through Online Q&A Sessions: The British Council Teaching English Facebook Page as a Case Study”, The 32nd European Systemic Functional Linguistics Conference, Università di Vigo, Spagna.
- (26-27 Luglio) Comunicazione scientifica (con Dora Renna) su “Students decolonize AV discourse: teaching cross-cultural understanding in the classroom through practice,” DNC5ALED, Conferenza Internazionale Discourses and their impacts on a world of multiple crises, Università di Valencia, Spagna.
- (12 ottobre 2023) Relazione su invito “We’re all translanguagers. Pratiche linguistiche di inclusione sulle sponde del Mediterraneo” all’interno del Convegno di Studi di “Fare cultura, fare fare comunità. Pratiche di inclusione e cittadinanza a Milano”, Università di Milano Bicocca.
- (22-24 Novembre 2023) Comunicazione scientifica (con Rosita Maglie) su “A corpus-assisted approach to environmental discourses and stories we live by: The Climate Resilience as a Case Study”, CLAVIER 2023 Framing Nature: Discourses of Nature and of the Environment Università degli Studi di Milano - Sesto san Giovanni Campus.
- (4 dicembre 2023) Comunicazione (con Rosita Maglie ed Michelina Savino) su “Sentiment analysis, stati affettivi e pratiche discorsive”, Convegno conclusivo del Progetto RegIA Emotonal Regulation in Psychological Counseling: An AI-based Multimodal Assessment, Università di Bari Aldo Moro.
- (22 febbraio 2024) Relazione su invito per il ciclo di seminari dottorali presso

- l'Università Sapienza. Titolo della relazione: Processi linguistici e traduttivi nei contesti migratori segnati da GBV (gender-based violence)
(21-22 Marzo 2024) Relazione su invito dal titolo “Agire con la lingua: pratiche di inclusione e traduzione nei contesti migratori segnati da GV (gender-based violence)”, Convegno *Alla fine del mondo e oltre: migrazioni geografiche e testuali*, Università Statale di Milano.

Publicazioni

Monografie:

A.Taronna, (2023) *Digital English as a Lingua Franca. Shaping New Models through Questions and Answers Websites*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne.

A.Taronna (2016) *Black Englishes. Pratiche linguistiche transfrontaliere Italia- USA*, Ombre Corte, Verona, ISBN 9788869480577

A.Taronna, *The languages of the ghetto. Rap. Break-dance and graffiti art come pratiche di @esistenza*, Aracne ed., Roma, 2005. ISBN 8854800392

A.Taronna, *Pratiche traduttive e Gender Studies*, Aracne ed., Roma, 2006. ISBN 8854803405

A.Taronna, *Interrogating the Language of Advertising. Dis/similarities between English and Italian ads*. Papageno ed., Bari, 2006. ISBN 8888836357

Curatele:

Sonia di Loreto e Annarita Taronna curatrici della sezione monografica Digital Humanities: a cross-disciplinary approach to literature, language and education, Sezione monografica del NUMERO XII di *Iperstoria* - Fall/Winter 2018, <http://www.iperstoria.it/joomla/>

P.Godayol e A.Taronna, *Translation, Gender and Censorship*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2018.

A.Taronna e P. Zaccaria (a cura di), *L'Archivio di genere. Mettere in rete saperi, generazioni e comunità translocali*, Liberaria, Bari, 2016.

A.Taronna (a cura di), *Translationscapes. Comunità, lingue e traduzioni interculturali*, Progedit, Bari, 2009. ISBN 8861940706

L.Borghi, C.Barbarulli e A.Taronna (a cura di), *Scritture di frontiera tra giornalismo e letteratura*, Servizio editoriale Universitario, Bari, 2009. ISBN 978-88-88793-24-5

Maria González Davies e Annarita Taronna (a cura di), *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact: Bridging Research and Good Practices*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2012. ISBN (10): 1-4438-3651-6, ISBN (13): 978-1-4438-3651-7;

A.Taronna (a cura di, con Paola Zaccaria) *L'Archivio di Genere. Mettere in rete saperi, pratiche e comunità translocali*, LiberAria, Bari, 2016.

Saggi e articoli:

- V.Franceschi, S.Corrizzato, A.Taronna, 2024, “Digital Humanities e didattica della lingua straniera: riflessioni ed esperienze tra atenei a confronto” in *Informatica umanistica, Digital Humanities: verso quale modernità*, a cura di Maristella Gatto, Alessandra Squeo, Silvia Silvestri, Cacucci editori, Bari, pp.59-76.
- L. Cazzato & A. Taronna 2023, “Decolonial Mediatic Artist Engagement and the Palestinian Question, in *Postcolonial Publics: Art and Citizen Media in Europe*”, a cura di Bolette B. Blaagaard, Sabrina Marchetti, Sandra Ponzanesi, Shaul Bassi, Studi e ricerche 30, ed. Ca Foscari, 131-148, e-ISSN 2610-9123 | ISSN 2610-993X ISBN [ebook] 978-88-6969-677-0
- Rubini, A. & Taronna, A., 2023. *Insegnare e/a narrare la migrazione, la cittadinanza e l'inclusione da una prospettiva interdisciplinare Gli albi illustrati come casi-studio*. In *Migrazioni, cittadinanze, inclusività Narrazioni dell'Italia plurale, tra immaginario e politiche per la diversità*, Tab edizioni, pp.167-186
- Centonze, L., & Taronna, A., 2022. *A Multimodal Analysis of Gender Representations in British and Italian TV Advertisements*. *MediAzioni*, 34(1), pp.116-A141. <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15518>
- A.Taronna 2022, “Pubblicità tra linguaggio del corpo e potere maschile” in A.Taronna, Laura Centonze, Elena Mazzei, Martino Triggiani, *Tv locale e rappresentazione di genere*, Progedit, Bari.
- Taronna, A., 2022. *Lost and regained in translation: cross-border and intersectional practices between the Black US and Black Italy*. *Ágalma: rivista di studi culturali e di estetica*: 43, 1, 2022. Mimesis Edizioni, pp. 38-50
- Taronna, A., 2022. *Shaping translanguaging writing and translation as intersectional practices: Nadeesha Uyangoda's L'unica persona nera nella stanza and Sulla razza as case studies*, *Journal of Postcolonial Writing*, 58:5, 684-697, DOI: 10.1080/17449855.2022.2158357.
- A.Taronna, “Introduzione e Intervista a Christopher-Larkosh Lenotti”, in *ECHO* n. 2 (2020) *Rivista interdisciplinare di comunicazione*, <https://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/eco/article/view/1223> pp.206-210.
- L.Carbonara, A.Taronna (2020), *Teaching as narrative. The use of ELF in the IFL class in the migration setting of Southern Italy*, *Lingue Linguaggi* 38(2020), pp. 135-154; ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v38p135 <http://siba-ese.unisalento.it>, © 2020 Università del Salento
- A. Taronna, (2018) “Writing in the foreign as a self-translation practice in the new aesthetics of migration and cosmopolitanism: Jumpha Lahiri and Karima 2g as case-studies”, in *Scritture Migranti. Rivista di Scambi Interculturali*, n.12, 2018, pp.159-179.
- A. Taronna, (2019) “The Role of Non-professional Translators and Interpreters in Emergency Migratory Settings: A Southern Translocal Perspective”, *I-Land Journal Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era* n° 2, 2019, pp.117-131, e ISSN 2532-764X .
- A.Taronna (2018) *Black English and the New Cosmopolitanism: Karima 2G's Linguistic Creativity as a Transethnic Performative Practice*, in *Black Cosmopolitanism, New Cosmopolitanisms, Race, and Ethnicity. Cultural Perspectives*. Luczak, Ewa Barbara / Pochmara, Anna / Dayal, Samir (eds.) pp.308-327, 2019, Degruyter, Berlin, ISBN 978-3-11-062620-9
- A.Taronna, (2018) “Fuori dal centro: generi, frontiere, migrazioni e traduzioni. Prospettive trans-atlantiche e trans-mediterranee”, in *Geocritica e geopoetica nella*

letteratura Italiana del Novecento, Anastasija Gjurčinova e Irina Talevska (a cura di), Edizione della Facoltà di Filologia Blaže Koneski – Università Ss. Cirillo e Metodio di Skopje, pp. 27-38. ISBN 608234061-2

- L. Carbonara e A. Taronna (2019) English as a Lingua Franca in the Italian as a Foreign Language Class: Issues of Self-Narration and Reflexivity, Contact zones *Contact Zones: Cultural, Linguistic and Literary Connections in English* (a cura di M.M. Coppola, F. Di Blasio, S. Francesconi), Labirinti edizioni, Trento, pp.253-288.
- Lorena Carbonara, Annarita Taronna (2018) English as a Lingua Franca in the Context of Migration: An Italian Perspective, *Pogranicze. Polish Borderlands Studies*, t. 6, nr 4, s. 263-276, ISSN2353-3781
- A. Taronna, (2017) “Aesthetic conventions and pragmalinguistic devices in computer-mediated communication. Q&A websites as a case study”, *Anglistica. An Interdisciplinary Journal. Pragmatics and the Aesthetics of Texts*, Vol 21.1 (2017) Editors: Bianca Del Villano and Urszula Kizelbach, pp.31-51, ISSN: 2035-8504 doi: 10.19231/angl-aion.20171.
- A. Taronna, (2018) “Didattica della L2 via webinar: un’esperienza di “traduzione condivisa”, in B. Ligorio (a cura di), *Non solo Webinar, Pratiche innovative di didattica universitaria*, Progedit, Bari, pp. 20-28.
- A. Taronna, (2018) Translating Queerness in Italy’s Fascist Past: The Intertwined Stories of Radclyffe Hall, Vita Sackville-West and Virginia Woolf. In: Pilar Godayol e Annarita Taronna, *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, p. 80-101, ISBN: 978-1-5275-067
- A. Taronna (2018) *We are all translinguals*. Comunicazione e formazione plurilingue ai tempi delle migrazioni transmediterranee, in G. Pirlo (a cura di) *La formazione nell’era della smart city*, Monduzzi Editoriale S.r.l. - Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, Milano, pp.307-326.
- L. Carbonara e A. Taronna (2017) “ELF as a self-translation practice: towards a pedagogy of contact in the Italian as a Foreign Language (IFL) classroom” in D. Katan e C. Spinzi (a cura di) *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*, vol.10, Iconesoft Edizioni, Gruppo Tardivo Holding Bologna, pp. 67-91.
- A. Mileti e A. Taronna (2017) “ELF e strategie linguistiche nei siti di Q&A: una ricerca esplorativa sul linguaggio emozionale nel turismo del golf”, in *Strategie di comunicazione dei prodotti di lusso attraverso l’inglese come ‘lingua franca’ internazionale: sostenibilità ed emozioni come leve strategiche per lo sviluppo Made in Puglia* (a cura di M.G. Guido), volume 20, pp.33-67. <http://sibese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/article/view/17351>
- A. Taronna, (2017), “En-gendering Translation as a Political Project: The Subversive Power of Joyce Lussu’s Activist Translation(s)”, in *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, Edited by Olga Castro, Emek Ergun, London & New York, Routledge, pp.151-167.
- Annarita Taronna (2016) “Black power is black language. Le lingue del ghetto come pratiche di @esistenza, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, numero 8, Autunno 2016, pp.80-96, http://www.iperstoria.it/joomla/images/PDF/Numero_8/monografica_8/Annarita%20Taronna_intestato.pdf, ISSN 2281-4582.
- Annarita Taronna (2016). Translation, hospitality and conflict: language mediators as an activist community of practice across the Mediterranean. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 153-174.
- N. Novielli, F. Calefato, F. Lanubile, G. Mininni, A. Taronna, The EmoQuest Project: Emotions in Q&A Sites Proceeding, AVI’16 Proceedings of the International Working Conference on Advanced Visual Interfaces Pages 334-335, ACM New York, NY, USA ©2016, ISBN: 978-1-4503-4131-8 doi>10.1145/2909132.2926062
- Taronna, A. (2016) “L’inglese come lingua di contatto ai tempi delle migrazioni trans-mediterranee” (in L. Cazzato e F. Silvestri, a cura di, *S/Murare il Mediterraneo-Un/Walling the Mediterranean. Pensieri critici e attivismo al tempo delle migrazioni*, Pensa, Lecce, 2016, pp.85-104);
- Taronna, A. (2016) “Pratiche traduttive e relazioni interculturali nei contesti migratori”

in G.Mininni (a cura di), ““Relazioni umane. Costrutti e contesti””, Franco Angeli, pp.151-162.

- Taronna, A. (2015), “La mediazione linguistica come pratica di negoziazione, resistenza, attivismo e ospitalità sulle sponde del Mediterraneo” in Guido, M.G. (a cura di), *La mediazione linguistica interculturale in materia di immigrazione e asilo*”, *Lingue e Linguaggi* 11 (2015), pp.74-89, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, <http://sibaese.unisalento.it>, © 2015 Università del Salento
- Annarita Taronna (2015) “Joyce Lussu e il potere performativo della traduzione tra oralità e scrittura interculturale” in Vanna Zaccaro e Ivanovska-Naskova (a cura di), *Incroci. Studi sulla Letteratura, la traduzione e la glottodidattica*, Boro Grafica, Skopje, pp.163-178.
- Carbonara, L. & Taronna A. (2014), “Liquid Metaphors in Caribbean- Canadian and Chicano ‘Sea(e)scapes’: Confronting Dionne Brand and Gloria Anzaldúa” in *International Journal of Education and Research* Vol. 2 No. 10 October 2014, 516-526.
- Maglie, R. e Taronna A. “Intercultural dialogue-driven change in primary teacher education: From theory to practice”. *International Journal of Cross- Cultural Studies and Environmental Communication* 1.1 (2014): 107-123.
- Carbonara L, Taronna A (2013). In search of new sea(e)scapes: the metaphors of the Mediterranean from mythological to contemporary narratives. In: (a cura di): Covi, Giovanna and Marchi, Lisa,, *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives* . p. 301-308, TRENTO:Labirinti, ISBN: 978-88-8443-448-7.
- A.Taronna, “How to approach persuasion in advertising across languages: Exploring semantic universals vs. culture-specifics,creative vs. traditional models“, in G.Mininni e A.Manuti (a cura di), *Applied Psycholinguistics. Positive effects and ethical perspectives*, vol.1, Franco Angeli, Milano, 2012, pp.227-234 ISBN 9788856846362. Osservazione: una versione di questo saggio rivista e tradotta in italiano è stata pubblicata come segue: A.Taronna, “Un approccio transculturale alla persuasione pubblicitaria. Come individuare universali semantici e specificità culturali, modelli creativi e modelli tradizionali“, in G.Elia (a cura di) *Percorsi e scenari della formazione*, Progedit, Bari, 2012, pp. 627-640; ISBN 9788861941304.
- A. Taronna e D. Renna, “Who are these bodies for? Reading and Translating *Naked Cultures, Languages and Bodies of African-American Women*”, *La Nuova Ricerca*, anno XX. N.20, 2012.
- A. Taronna, “Shaping Transcultural Ethnographies of Southernness: The Skin Between Us. A Memoir of Race, Beauty and Belonging by Kym Ragusa” in *Scritture Migranti*, vol. 5, Clueb, Bologna, 2012.
- A. Taronna, “Prospective Primary English teacher’s training: developing intercultural competence through multiethnic children’s literature” in Maria González Davies e Annarita Taronna (a cura di), *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact; Bridging Research and Good Practices* , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2012, pp.155-169. ISBN (10): 1-4438-3651-6, ISBN (13): 978-1-4438-3651-7 Osservazione: una versione di questo saggio rivista e tradotta in italiano è stata pubblicata come segue: A. Taronna, “L’insegnamento della lingua inglese nella scuola primaria: letteratura multiethnica per l’infanzia e competenza interculturale”, *Annali Online Lettere – Ferrara*, Voll. 1-2 (2011) 43/59 2012, <http://annali.unife.it/lettere/2011voll1-2/taronna.pdf>
- A. Taronna, “Writing on Race and Sexuality in the Harlem Renaissance. Translation as Retelling and Rememory”, In C.Larkosh-Lenotti (a cura di), *Re- Engendering Translation Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*, St.Jerome, Manchester, 2011, pp.10-31. ISBN 1-905763-32- 8
- A.Taronna, “The writer-as-translator: re-shaping southernness in American transethnic literature” in L.Cazzato (a cura di), *Anglo-Southern relations: from deculturation to tarnsculturation*, Negroamaro, Nardò, 2011, pp. 78-105, ISBN 9788897596127.
- A.Taronna, “Sangu du sangu meu:etno-grafie della southernness in the skin between us. A Memoir of Race, Beauty and Belonging di kym ragusa” in *Orizzonte Sud* (a cura di L. Cazzato), Besa, Lecce, 2011, pp.240-254.

- V. Leonardi e A.Taronna, “Translators vs Translatress' strategies: ethical and ideological challenges“, in J.Santaemilia e L.von Flotow (a cura di), *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities*, MONTI, vol. 3, p. 377-402, 2011, ISSN 18894178.
- A.Taronna, “Talking b(l)ack in/and translation. Reading African-American Women’s Writing in Italian” in PLAT, Quaderni del Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di testi, Anno VIII, n.2, Pensa, Lecce, pp. 63-74, 2009, ISBN 9788882327262.
- A.Taronna, “Introduzione” a *Translationscapes. Comunità, lingue e traduzioni interculturali*, A. Taronna (a cura di), Progedit, Bari, 2009, pp.v- xvi, ISBN 8861940706
- A. Taronna, “Filling the gaps in the Harlem Renaissance: ‘Minor’ Women Writers Speak Out”, *La Nuova Ricerca*, Anno XVII-XVIII, N.17-18, 2008-2009, Fabrizio Serra editore, pp. 259-270, ISSN 15933577.
- A.Taronna, “Letteratura (com)e politica: la scrittura ‘teppista’ di Arundhati Roy” in L.Borghi, C.Barbarulli e A.Taronna (a cura di), *Scritture di frontiera tra giornalismo e letteratura*, Servizio editoriale Universitario, Bari, 2009, pp.131-142, ISBN 978-88-88793-24-5.
- A.Taronna, “Examinar la teoría del género traduciendo la androginia” in *Designis 12, Traducción /Género / Postcolonialismo*, (a cura di) P.Calefato e P.Godayol, Fels, La Crujia, Buenos Aires, 2008, pp.29-40, ISBN 9789876010559.
- A.Taronna, “In search of (post)modern land/escapes: the languages of the ghetto as practices of resistance politics” in *American Solitudes. Individual, National, Transnational* (a cura di D.Izzo, G.Mariani e P. Zaccaria), Carocci, 2007, pp.273-278, ISBN 9788843044337.
- A.Taronna, “La Traduzione come spazio dialogico sessuato”, Tempo D’Incontri, in *Atti dei Seminari Tempus*, (a cura di) V. Zaccaro e A. Gjurginova, Skopje, (2007), pp. 257-265, ISBN 9989724490.
- A.Taronna, “Exploring gender theory by translating adroginy” in *La Traduzione. Lo stato dell’arte/Translation/the state of the art* (a cura di V.Intonti et alii), Longo editore, Ravenna, 2007, pp.227-242, ISBN 9788880635338
- A. Taronna, “Towards a systematic inter-linguistic study of the language of advertising”, in Quaderni PLAT (Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di testi), vol.4, Bari: Edizioni Dal Sud, 2005, pp. 395-412.
- A.Taronna, “Nota alla traduzione italiana” di *Voci chicane. Mericans e altri racconti* di Pilar Godayol”, Besa ed., Lecce, 2005.
- A.Taronna, “Women' s Studies” in *Dizionario di Studi Culturali*, a cura di M. Cometa, Meltemi, Roma, 2004, pp. 523-537.
- A.Taronna, “Teorie sul gender e pratiche traduttive. Per un'analisi di due traduzioni italiane di *Orlando* di V.Woolf” in *La Nuova Ricerca*, anno XII°, n. 13, 2003, Istituti Editoriali Poligrafici, Pisa, 163-179.
- A.Taronna, “Prefazione” a P.Godayol, *Spazi di Frontiera: Genere e Traduzione*, ed. Palomar, 2002, Bari, pp.9-16.

Collaborazioni a volumi

Collaborazione per la cura/redazione del numero 12 di *DeSignis 12, Traducción/Género/Postcolonialismo* (a cura di P. Calefato e Pilar Godayol), Fels, La Crujia, Buenos Aires, 2008, ISBN 9789876010559.

dal 2006 ad oggi) collaborazione, in qualità di traduttrice, per i *Quaderni della Scrittura*, diretti dal Prof. C.Laneve, Università di Bari.

Tesi di dottorato

A.Taronna, *Gender Studies e pratiche traduttive. Il caso di Orlando di Virginia Woolf*, Tesi di Dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione: Percorsi Interculturali Europei, Archivio di Stato di Firenze, Aprile 2004.

Traduzioni:

Traduzione dall'inglese dei seguenti saggi pubblicati su *Translationscapes*.

Comunità, lingue traduzioni interculturali, (a cura di A. Taronna), Bari, Progedit, 2009:

- M.Baker “Resistere al terrorismo di Stato. Teorizzare comunità di traduttori e interpreti attivisti” (pp.1-23);
- P.Bandia, “Postcolonialismo, eteroglossia letteraria e traduzione” (pp.24-42);
- m.Company, “*La vida secreta de las palabras*. Un’ (auto)traduzione al femminile della frontiera” (pp.62-72);
- P.Godayol, “Da *The Feminine Mystique* di Betty Friedan a *La dona a Catalunya* di Maria Aurèlia Company” (pp.91-100);
- M.Inghilleri, “I traduttori nelle zone di guerra. L’etica sotto attacco in Iraq”, (pp.101-120);
- C.Larkosh-Lenotti, “Scrivere in/nello straniero. Sessualità migrante e traduzione del sé nelle ultime opere di Manuel Puig” (pp.121-140).
- Traduzione dall’inglese del saggio di Gloria E. Anzaldúa “Le artiste chicane. Esplorare Nepantla, el Lugar de la Frontera” in *Scritture Migranti*, Rivista di Scambi Interculturali, 2, 2008, Clueb, Bologna, pp. 173-186, ISBN 9788849131840.
- Traduzione dall’inglese della “Prefazione” di S. Standford Friedman al volume *Transcodificazioni*, a cura di P.Zaccaria, Roma, Meltemi, 2005, pp.7-11.
- Traduzione dall’inglese della “Prefazione” e dei “ringraziamenti” dell’opera di J.Butler *Vite precarie*, Roma, Meltemi, 2004.
- Traduzione di due brani tratti dal capitolo 14 del romanzo *The Horse Whisperer* di Nicholas Evans (London: Bantam Press, 1995) e da *Oranges are not the only fruit* di Janette Winterson per il libro *Learning by Translating. A Course in Translation English to Italian & Italian to English*. di Sara Laviosa e Valerie Cleverton, Modugno (BA), Edizioni dal Sud, 2003.
- P.Godayol, (a cura di) *Mericans e altri racconti. Voci chicane*, Besa, Lecce, 2005 (traduzione dal chicano di A.Taronna)
- P.Godayol, *Spazi di Frontiera: Genere e Traduzione*, ed. Palomar, 2002, Bari (cura e traduzione dal catalano A.Taronna)

Recensioni:

- Recensione del volume di Paola Zaccaria, di serena Guarracino, *La lingua che ospita. Poetica, politica, traduzioni* (Roma: Meltemi, 2005) in *Bibliography of Translation Studies*, St.Jerome, October 2005.
- Recensione del volume *European Intertexts. Women's Writing English in a European Context* P.Stoneman, A.M.Sánchez-Arce (a cura di)(Peter Lang, vol.13, 2005) in *Bibliography of Translation Studies*, St.Jerome, October 2005.
- Recensione del volume di Serena Guarracino, *La traduzione messa in scena. Due rappresentazioni di Caryl Churchill in Italia*. Morlacchi, Perugia, 2017, pubblicata su *Leggendaria*, n.128.
- Recensione del volume di Michela Marroni, *Dialoghi traduttologici. Il testo letterario e la lingua inglese*, Solfanelli, Chieti, 2018, pubblicata su *Iperstoria* n. 12, http://www.iperstoria.it/joomla/images/PDF/Numero_12/TARONNA_rec.pdf

Incentivi e fondi per la ricerca

- (10/2004) Concessione da parte del Consiglio di amministrazione dell' Ateneo di Bari di una borsa di studio per il viaggio-studio in Svezia e per la partecipazione alla 5th *European Feminist Research Conference, Gender and Power in the new Europe* (19-24/08/2003, University of Lund, Centre of Gender Studies) in cui la sottoscritta ha presentato una comunicazione scientifica dal titolo *Gender Theory in translation practice. Orlando by V.Woolf: a case study*. (Luglio 2002)
- (17-21/5/2004) Vincitrice di una borsa di studio concessa dal Centro Studi Americani (Roma) per la frequenza al ciclo di seminari sul tema *New York, icona del moderno* (Roma).
- (28/8- 4/9/2002) Borsa di Studio dell'Università di Bari per la partecipazione a *Raccontar(si), Laboratorio di mediazione interculturale*, a cura della Società Italiana delle Letterate in intesa con l'Università di Firenze sul tema *Genere, individualità e cultura*, Prato.
- (2002) Sovvenzione concessa dal *Ministerio de la Educación, Cultura y Deporte de España* per la traduzione e pubblicazione del volume di Pilar Godayol, *Spazi di Frontiera. Genere e Traduzione*, Palomar, in occasione dell' anno delle lingue.
- (9-10/11/2005) Borsa di studio concessa dalla Fondazione Laura Balbo per la partecipazione alle due giornate di incontri sul tema “Dialogo tra generazioni di donne. Vite, saperi e collocazioni precarie”, Napoli, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.
- (2011) Conseguimento dell’incentivo ministeriale (per titoli) di cui all’art.29 c.19 della legge n. 240/2010;
- (2013) Conseguimento dell’incentivo ministeriale (per titoli) di cui all’art.29 c.19 della legge n. 240/2010;
- (Luglio 2023) Vincitrice del Grant Bando ERASMUS Teaching Staff Mobility 2022-23. Agreement con l’Università di Skopje.

Organizzazione e coordinamento di seminari e convegni

- (3/6/2002) Coordinatrice della giornata seminariale *Spazi di Frontiera. Ibridazioni linguistico-culturali*, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari. In tale occasione, la sottoscritta ha presentato un lavoro su *Tradurre Cisneros tra molteplicità e multiculturalismo*.
- (23-24/11/2002) Coordinamento del Convegno *Incontri Internazionali* sul tema *Guerra e pace. Esistere oltre il terrore*, organizzato dalla Società delle Letterate e dal Centro Interdipartimentale di Studi sulle Culture di Genere, Università degli studi di Bari, Santa Teresa dei Maschi.
- (Aprile- Maggio 2003) Ideazione e cura (con Samanta Machich, Paola Zaccaria e Lucia di Roma) del progetto di ricerca universitario e interdipartimentale per la realizzazione del ciclo dei seminari *Voce e volto*, rivolto agli studenti delle Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e della Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università degli Studi di Bari,
- (6-8/10/ 2005) Organizzazione locale della AISNA Biennial Conference *American solitudes: individual, national, transnational*, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.
- (3/06/2002) Coordinatrice della giornata seminariale *Spazi di Frontiera. Ibridazioni linguistico-culturali*, presso la Facoltà di Lingue e

Letterature Straniere, Università di Bari. In tale occasione, la sottoscritta ha presentato un lavoro su *Tradurre Cisneros tra molteplicità e multiculturalismo*.

- (23-24/11/2002) Coordinamento del Convegno *Incontri Internazionali* sul tema *Guerra e pace. Esistere oltre il terrore*, organizzato dalla Società delle Letterate e dal Centro Interdipartimentale di Studi sulle Culture di Genere, Università degli studi di Bari, Santa Teresa dei Maschi.
- (29/11-1/12/ 2007) Organizzazione locale del Convegno di Studi *Scritture di donne tra letteratura e giornalismo*, Bari.
- (29/11-1/12/2007) Coordinatrice (insieme a Liana Borghi e a Clotilde Barbarulli) del workshop “Scritture di Frontiera tra letteratura e giornalismo”, Convegno di *Studi Scritture di donne tra letteratura e giornalismo*, Bari
- (30/1/2008) Organizzazione del seminario sul tema “Teoria e prassi della traduzione giornalistica” tenuto dalla Prof.ssa B.Tortorella (Università di Roma 3) per gli studenti del C.d.L.in Scienze della Comunicazione
- (28/4/2008) Organizzazione del seminario sul tema “Teaching English as a Foreign Language in Primary School: Main Research Issues”, tenuto dalla Prof.ssa Maria Gonzalez Davies (Università Ramon Llull, Barcelona) per gli studenti del C.d.L. in Scienze della Formazione Primaria.
- (24-26/9/2009) Coordinatrice, insieme alla Prof.ssa Paola Zaccaria, del workshop *Intercultural Translatioscapes* organizzato nell’ambito del XX Biennial International Conference sul tema *Translating America*, Torino,.
- (25-26/3/2010) Coordinatrice scientifica (insieme a Maria Gonzalez Davies e a Rosita Maglie) del Convegno Internazionale su “Early Foreign Language Learning in educational context. Bridging good practices and research, Bari.

- (23-26/5/2010) Membro del comitato scientifico locale del IX° Congresso ISAPL (International Society of Applied Psycholinguistics) sul tema *Ethical Effects of Psycholinguistic Research Today*, Bar,.
- (23-26/5/2010) Coordinatrice (insieme a Rosita Maglie) del workshop “The Attraction of the words” per il IX° Congresso ISAPL (International Society of Applied Psycholinguistics) sul tema *Ethical Effects of Psycholinguistic Research Today*, Bari,.
- 24-27/7/2012 Coordinatrice (insieme a Rosita Maglie) del workshop “Media and/in Translation: exploring synergies and representations across language and culture boundaries” per il Congresso IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies”, Queens University, Belfast, Irlanda.
- 17/5/2012. Organizzazione della Tavola Rotonda sul tema “Gender and/in Translation: stato dell’arte e prospettive di ricerca transnazionali“, Università degli Studi di Bari.
- (16, 24/04, 13/05/2014) Organizzazione (insieme a C.Attimonelli e G.Occhiofino) del ciclo di seminari su *Scritture digitali e itinerari musicali web*, Università degli Studi di Bari.
- (5/5/2014) Organizzazione (insieme a C. Attimonelli, P.Calefato, F.Bernardis, R.De Robertis, P.Zaccaria) dei Dialoghi intorno a *Stuart Hall. Project, Revolution, Politics, Culture*, Mediateca regionale Pugliese, Bari.
- (20-21/5/2014) Coordinamento scientifico (insieme ai Proff. C. Attimonelli e V. Susca) del Convegno di Studi Internazionale su “Più reale della realtà: l’Immaginario e il Fake”, Università di Bari.
- (14/01/2014) Organizzazione (insieme ai Proff. P. Zaccaria, L.Cazzato, G.Zaccaro, F.Silvestri, R.Maglie, L.Carbonara, C.Attimonelli) del seminario di studi su “S/murare il Mediterraneo. Artivismo e traduzione come pratiche

transnazionali per una politica e poetica dell'ospitalità" con Gabriele del Grande. Reporter di Fortress Europe e regista di "Io sto con la Sposa", Università degli Studi di Bari.

- (19-20/5/2015) Coordinamento scientifico (insieme a C.Attimonelli e V.Susca) delle "Giornate dell'Immaginario II. Street art ed estetiche barocche nella città contemporanea", Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro insieme con il Gruppo di ricerca "S/Murare il Mediterraneo" e l'Université Paul-Valéry di Montpellier.
- (23-24/6/2016) Coordinamento del panel "Sea(e)scapes: le lingue e i linguaggi della migrazione transmediterranea", Terza Conferenza annuale ESCAPES su "Europa e migrazioni forzate", Università degli Studi di Bari.
- (12/5/2017) Coordinamento scientifico (insieme a C.Attimonelli, L.Carbonara, L.Cazzato, F.Silvestri) del Convegno di Studi su "Reale, virtuale e immaginario. Archivi culturali audiovisivi al tempo della mobilità", Cineporto di Puglia, Bari.
- (12/5/2017) Coordinamento scientifico della giornata di Studi dedicata a "Black Englishes. Pratiche linguistiche transfrontaliere afromediterranee e transatlantiche", Università degli Studi di Bari.
- (27/11/2017) Coordinamento scientifico dell'International Colloquium on "Language devices and communication strategies on digital communities", Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione, Università degli Studi di Bari.
- (28/11/2019) Coordinamento scientifico della Conferenza "Brexit Roundabout: The Last on the Right?", Università di Bari Aldo Moro.
- (23-24 ottobre 2023) Coordinamento scientifico del Convegno di Studi Internazionale "Interpreting, translation and gender in conflict-related situations", Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

Direzione e partecipazione a progetti e a gruppi di ricerca caratterizzati da collaborazione a livello nazionale e internazionale:

Partecipazione

- (2001) Componente del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Domenico Torretta avente come obiettivo l'analisi di *corpora* linguistici per testi specialistici, così come illustrato nella premessa a *Anglicismi nell'italiano dell'economia e della finanza*, D.Torretta, Arti grafiche Ariete, Modugno (Ba),
- (2009 ad oggi) Componente del gruppo di ricerca transdisciplinare su "S/Murare il Mediterraneo? *Artivismo* e traduzione come pratiche transnazionali di resistenza ai respingimenti, per una politica e poetica dell'ospitalità" coordinato dal prof.ssa Paola Zaccaria, Università degli Studi di Bari.
- (2011-ad oggi) Co-curatrice del progetto "Archivio di genere", volto alla costituzione del primo archivio di cultura delle donne nella regione Puglia (il progetto è nato da una convenzione tra l'Università, il Centro di Documentazione e Cultura delle Donne di Bari e la Fondazione Cassa di risparmio).
- (dal 2006 al 2009) Partecipazione al gruppo di ricerca interateneo su "Lingue, generi, migrazioni: traducibilità e intraducibilità delle culture" (coordinatrice Prof.ssa P.Calefato)
- (2009 al 2014) Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca "S/Murare il Mediterraneo? *Artivismo* e traduzione come pratiche transnazionali di resistenza ai respingimenti, per una politica e poetica dell'ospitalità", coordinato dall

prof.ssa Paola Zaccaria, Università degli Studi di Bari.

- (2009 ad oggi) Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale in “Competenza interlinguistica e interculturale nell’ambito dell’insegnamento e dell’apprendimento delle lingue” (CILCEAL), coordinatrice Maria González Davies, Universitat Ramon Llull, Barcellona.
- (2014 ad oggi) Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale “Studi di genere: Traduzione, letteratura, storia e comunicazione”, coordinatrice Pilar Godayol, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Spagna. (GETLIHC)
- (2015-ad oggi) Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca interdipartimentale e interAteneo (Dipartimento di Informatica-Dipartimento di Scienze della Formazione, Università di Bari- Università del Salento) afferenti al progetto di ricerca SIR (Scientific Independence of young Researchers; programma ministeriale 10.14) 2014 promosso da Ministero dell’ Istruzione, dell’ Università e della Ricerca (Dipartimento per l’Università, l’Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica e per la Ricerca Direzione Generale per il Coordinamento e lo Sviluppo della ricerca). intitolato “Investigating the Role of Emotions in Online Question & Answer Sites” (Principal Investigator: Dott.ssa Nicole Novielli);
- (2016-2017): Partecipazione al gruppo di ricerca “Traduzione e censura: genere ed ideologia”(1939-2000), finanziato dal Ministero dell’ Economia (Spagna), numero di riferimento: FFI2014-52989-C2-2-P.
- (2019) Componente (su invito) del Comitato scientifico del Convegno Internazionale “L’italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali- 60 anni di studi italiani all’Università “SS Cirillo e Metodio di Skopje che si terrà dal 27 al 28 settembre 2019, in occasione della celebrazione dei sessant’anni dalla fondazione degli Studi italiani presso l’Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.
- (2018 ad oggi) Componente del gruppo di ricerca internazionale "Interculturalidad, Biopolítica y tecnología de género" (AICO/2017/123) diretto da Giulia Colaizzi, Professore di Comunicazione audiovisuale e pubblicità, Università di Valencia, Spagna.
- (dal 23/7/2020 ad oggi) Componente del gruppo di ricerca internazionale “Escritoras y personajes femeninos en la literatura” diretto dalla prof.ssa Milagro Martin Clavijo (professore associato di Filologia Italiana presso la Facoltà di Filologia dell’ Università degli Studi di Salamanca).
- (da febbraio 2021-ad oggi) Componente del gruppo di ricerca internazionale “Los objetivos de desarrollo sostenible en el aula: género, educación de calidad, reducción de las desigualdades” coordinato da Gladys Merma Molina, Departamento de Didáctica General y Didácticas Específicas, Facultad de Educación, Università di Alicante, Spagna.
- (dal 27/9/2020-ad oggi) Componente del Centro di Ricerca Interuniversitario *I-LanD, Università di Napoli L’Orientale.*
- (gennaio 2022-luglio 2023) Componente del gruppo di ricerca “Storia dell’informazione in Puglia (Responsabile Scientifico Prof.L.Cazzato) relativo al bando regionale CORECOM. Capitolo-contributo al report finale della ricerca: A.Taronna, 2023, “Identità di genere e pratiche giornalistiche in Puglia dall’età liberale al secondo dopoguerra”, pp.81-119.

Direzione:

- (2015-2017) Direzione del gruppo di ricerca d’Ateneo su “Traduzione, interculturalità, biopolitica ed educazione” (componenti: Dott.sse L.Carbonara, G.Falcicchio, R.B.:Maglie).
- (2014-2022) Direzione delle attività del gruppo di ricerca affarente all’Archivio di Genere “Carla Lonzi”, Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli Studi di Bari

“Aldo Moro”.

Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidate da istituzioni pubbliche o private

- (2015-2016) Responsabile (insieme alla Prof.ssa Paola Zaccaria) della ricerca scientifica su “L’Archivio di genere: mettere in rete, saperi, generazioni e comunità translocali” affidata dalla Regione Puglia nell’ambito del programma per le attività culturali per il triennio 2013/2015 ai sensi dell’art.14 della LR n.6/04. I risultati della ricerca sono stati pubblicati in un volume (a cura di Annarita Taronna e Paola Zaccaria) che porta lo stesso titolo della ricerca (Bari, Libreria, 2016).
- (2015-2016) Responsabile della ricerca scientifica su “Rappresentazione e narrazione di sbarchi, flussi migratori e inserimento lavorativo dei migranti del Mediterraneo in territorio pugliese nei TG, talk show e servizi d’inchiesta regionali” affidata dal CORECOM Puglia.
- (11 giugno 2020- ad oggi) Responsabile scientifica della ricerca “La rappresentazione dell’immagine della donna nella pubblicità. Prospettive linguistiche e multimodali”. La ricerca è stata affidata alla responsabile dal CORECOM Puglia che ha finanziato un assegno di ricerca annuale di tipo b 2020/21 con D.R. 490 del 24/2/2020, prog.10/22, (assegnista di ricerca: Dott.ssa Laura Centonze). La ricerca prevede la definizione di possibili caratterizzazioni a livello pragmatico che possano portare a individuare messaggi pubblicitari subliminali, discriminanti o degradanti e che restituiscono all’audience un’immagine della donna stereotipata o associata allusivamente, per esempio, a un canone estetico basato sulla bellezza come valore assoluto. A tal fine, il confronto tra messaggi pubblicitari diffusi sul territorio regionale, nazionale e internazionale farà emergere dati quantitativi e qualitativi che permetteranno di stabilire in quale misura la presenza di stereotipi di genere e di sessualizzazione del corpo femminile è presente nelle pubblicità regionale e nazionale in relazione ad alcuni paesi europei. Conseguentemente, i risultati della ricerca interlinguistica e comparativa faranno anche emergere dati utili ai fini della definizione di dispositivi pragmalinguistici che caratterizzano l’ELF (English as a Lingua Franca) nell’ambito pubblicitario.

Responsabilità scientifica e partecipazione a progetti di ricerca internazionali e nazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi:

Responsabilità:

- (2014-ad oggi) Responsabile scientifica del progetto “Archivio di genere” ammesso al finanziamento dalla Fondazione Cassa di Risparmio Puglia per un importo di 21.000 euro.
- (16/11/2015-16/11/2018) Responsabile scientifica del progetto di ricerca “Traduzione audiovisiva: saperi interdisciplinari e nuove professionalità” (Principal Investigator: Dott.ssa Lorena Carbonara) Finanziato dal programma Future in Research (Fondo di sviluppo e coesione 2007-2013 APQ Ricerca Regionale Puglia-Programma Regionale a sostegno della specializzazione intelligente e della sostenibilità sociale ed ambientale)
- (2015-2018) Responsabile dell’unità di ricerca di linguistica applicata (denominazione: “Linguistic pathways to sentiment analysis: shaping new models through online-question & answer sites”) relativa al progetto “Investigating the Role of Emotions in Online Question & Answer Sites” (Principal Investigator: Dott.ssa Nicole Novielli) ammesso al finanziamento sulla base del bando competitivo SIR (Scientific Independence of young Researchers) 2014 promosso da Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (Dipartimento per l’Università, l’Alta Formazione Artistica,

Musicale e Coreutica e per la Ricerca Direzione Generale per il Coordinamento e lo Sviluppo della ricerca).

- (19/9/2016-19/12/2016) Co-tutor del progetto di ricerca della Dott.ssa Anna Dot Verdager su “Art Translation and borders: Antonio Muntadas” all’interno del Dottorato di Ricerca in Translation, Gender and Cultural Studies dell’Universitat de Vic, Spagna.
- (2017-2018) Responsabile scientifica del progetto di ricerca su *Media and Politics. The spreading of populism and Donald Trump’s twitter strategy* selezionato per il bando *Global Thesis Project* e realizzato dal Dott. Antonio Simone presso l’Università Cattolica di Lisbona con la supervisione del Prof. Antonio Ribeiro, Direttore del Centro di Ricerca e di Studio sulla Comunicazione.
- (Settembre 2023-ad oggi) Responsabile scientifica del progetto di dottorato di ricerca su fondi PNRR (selezionato su base locale: investimento 4.1 “Estensione del numero di dottorati di ricerca e dottorati innovativi per la pubblica amministrazione e il patrimonio culturale”) sul tema: MEDIA(c)tion: una piattaforma collaborativa e di condivisione per la mediazione linguistica nei contesti di gender-based violence (GBV).
- Responsabile scientifica (PI) del progetto ASPIRE-Alfabetizzazione sanitaria per persone immigrate attraverso relazioni efficaci- (in corso di valutazione) del Bando competitivo PNRR a cascata- Progetto THE-Tuscany Health Ecosystem-SPOKE 10, Scuola Sant’Anna di Pisa.

Partecipazione

- (2022-2023) Componente del Progetto Horizon Europe Seeds (bando competitivo di Ateneo per il finanziamento di progetti di ricerca) Denominazione del progetto: Emotional Regulation in Psychological Counseling: An AI-based Multimodal Assessment. Acronimo: RegIA (Regolazione emotiva e Intelligenza Artificiale). PI Prof.ssa A. Curci.
- (10 Luglio 2023 ad oggi) Componente dell’unità locale del PRIN (progetto di ricerca di rilevante interesse nazionale– Bando 2022) “Applied Shakespeare: Developing New Educational Models for Transversal Competences and Life-skills” (PI Prof.ssa M. Pennacchia).

Partecipazione a comitati editoriali

- (dal 2017 ad oggi) Componente del Comitato Scientifico della Collana *Transitions. Collana di studi sulla traduzione e l’interculturalità nei paesi di lingua inglese*, diretta da Eleonora Federici, https://www.morlacchilibri.com/universitypress/allegati/Pagine%20da%20Guarracino_Teatro_interno.pdf
- (da Maggio 2017 ad oggi) Componente del comitato redazionale della rivista scientifica IPERSTORIA, <http://www.iperstoria.it/joomla/redazione/redazione>
- (da Novembre 2017) Componente (su invito) del Editorial Advisory Group della Cambridge Scholars Publishing, subject area: Applied linguistics.
- Partecipazione al comitato editoriale per la cura/redazione del numero 12 di DeSignis 12, Traducción/Género/Postcolonialismo (a cura di P. Calefato e Pilar Godayol), Fels, La Crujia, Buenos Aires, 2008, ISBN 9789876010559.
- (dal 2018 ad oggi) Componente del comitato redazionale della Rivista ECHO, Rivista interdisciplinare di Comunicazione. Linguaggi, Culture, Società, <https://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/eco/about/editorialTeam>
- (da Marzo 2024) Componente del Comitato Scientifico della Collana *si Studi ALIA, Letterature e complessità*, Editore: Bulzoni, Roma

Referaggi

- (dal 2016 ad oggi) Reviewer per la *Rivista Lingua e Linguaggi* (FASCIA A)
- (2017) Referee per il volume "New Approaches to Translation, Conflict and Memory -Narratives of the Spanish Civil War and Dictatorship" (Palgrave MacMillan, 2018); refereaggio per il capitolo "Depicting Censorship under Franco's Dictatorship: Mary McCarthy, a Controversial Figure", a cura di Alicia Castillo Villanueva e Lucia Pintado Gutierrez
- (2017) Reviewer per la Rivista Interdisciplinar de Mobilidad HUmana (REMHU; ISSN 1980-8585) per l'anno 2017. <http://www.csem.org.br/remhu>
- (2018) Reviewer per la Rivista I-Land, *Identity, Language and Diversity Journal*, Unior.
- (2019) Reviewer per il Dossier Imago. Studi di cinema e media, n. 19, I semestre 2019 Narrazioni postcoloniali della contemporaneità, tra conflitto e convivenza.
- (2018) Reviewer per Palgrave Macmillan, sezione "Language and Linguistics", del volume *Gender Approaches in the Translation Classroom*, a cura di Marcella de Marco e Piero Toto, 2019.

Memberships

- (2005 ad oggi) Socia dell' *Associazione Italiana di Studi Nord-americani* (AISNA).
(2007 ad oggi) Socia dell' *International American Studies Association* (IASA). (2009-2021) Socia dell' *American Comparative Literature Association* (ACLA).
(2010 ad oggi) Socia dell' *International Society of Applied Psycholinguistics* (ISAPL)
(2012-ad oggi) Socia dell' *International Association for Translation and Intercultural Studies* (IATIS)
(dal 2014 ad oggi) Socia dell' AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

Ambiti di ricerca

Teoria e Prassi della traduzione
English as a Lingua Franca
Studi culturali e post-coloniali
Linguistica generale e applicata
Didattica interculturale della L2
Gender e Women's Studies
Letteratura anglo-americana

Lingue

Lingua inglese (C2)
Lingua Spagnola (C2)
Lingua Catalana (B2)

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03